

TRAN A800BF Research Issues in Translation Studies (翻譯研究探索)

Introduction

A800BF *Research Issues in Translation Studies* is a 10-credit postgraduate level course in the MA suite of programmes. It is presented in English and Chinese.

Aims

The course aims to familiarize students with fundamental research concepts and methods in language studies and translation. They will explore and acquire techniques and methodologies in conducting research in language studies, translation theories and text analysis. Towards the end of the course students will be able to design a small-scale research, apply appropriate research methods and emerge language/translation patterns from critical analysis.

Learning outcomes

Upon completion of this course, students should be able to:

1. *Construct* a manageable research proposal in language and translation studies;
2. *Review* critically the research design, previous studies and published materials;
3. *Apply* specialized research knowledge, techniques and methodologies to the proposed study;
4. *Analyse* and *evaluate* findings of different texts.

Teaching Schedule

Topics	Contact Hours
1 Introduction to Translation Research	3
2 Designing Research Topics	4
3 Reviewing Research Design	3
4 Research Consulting and Research Practice I	3
5 Referencing Rules	4
6 Writing Literature Review	7
7 Style for Research Writing	7
8 Research Consulting and Research Practice II	4
9 Case Studies	7
10 Research Clinic	7
Total Contact Hours	49

References

- Baker, Mona. 1992. *In other words: a course book on translation*. London, New York: Routledge.
- Baker, M. (ed.). 2011. *The Routledge encyclopedia of translation studies*. (2ⁿ Ed.). London: Routledge.
- Bassnett, Susan. 1980. "The problems of translating theatre texts". *Theatre Quarterly*. 10 (38). 47-55.
- Bassnett, Susan and André Lefevere. 1998. *Constructing cultures: essays on literary translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Boase-Beier, Jean. 2006. *Stylistic approaches to translation*. Manchester: St. Jerome.
- Bogucki, Łukasz. 2013. *Areas and methods of audiovisual translation research*. New York, Peter Lang.
- Gentzler, E. 2001. *Contemporary translation theories*. (2nd ed.). Clevedon: Multilingual Matters.
- Cheung, Martha P.Y. and Jane Lai C.C. (eds.). 1997. *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Hong Kong; New York: Oxford University Press.
- Classe, Olive (ed.). 2000. *Encyclopedia of literary translation into English*. Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers.
- Denicolo, Pam & Becker, Lucinda. 2012. *Developing research proposals*. London: Sage.
- Ehrensberger-Dow, Maureen; Göpferich, Susanne & O'Brien, Sharon. 2015. *Interdisciplinarity in translation and interpreting process research*. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- Gottlieb, Henrik. 1995. "Subtitling", in Chan Sin Wai and David E. Pollard (eds). *An encyclopedia of translation*. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Hermans, Theo. 2002. *Crosscultural transgressions : research models in Translation Studies II : historical and ideological issues*. Manchester: St. Jerome.
- McCormack, Joan & Slaght, John. 2005. *English for academic study: extended writing and research skills (course book)*. Reading: Garnet Publishing Ltd.
- Newmark, Peter. 1995. *Approaches to translation*. New York: Phoenix.
- Oliver, Paul. 2008. *Writing your thesis*. London: Sage.
- Olohan, Maeve & Hermans, Theo. 2000. *Research models in translation studies I : textual and cognitive aspects*. Manchester: St. Jerome Pub.
- Saldanha, Gabriela & O'Brien, Sharon. 2013. *Research methodologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome.
- Venuti, L. (ed.). 2004. *The translation studies reader*. (2nd Ed.). London: Routledge. St. Jerome Publishing.
- Wallwork, Adrian. 2011. *English for writing research papers*. New York: Springer.
- Williams, Jenny & Chesterman, Andrew. 2002. *The Map : a beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome.